

联合国前副秘书长冀朝铸逝世 曾见证中美关系重要瞬间



任
职
时
期
工
作
照
冀朝铸在联合国

我国著名外交家、联合国原副秘书长冀朝铸于4月29日下午在北京逝世，享年91岁。

冀朝铸曾担任毛泽东、周恩来、邓小平等领导人的翻译，并见证了朝鲜停战谈判、中美建交谈判等历史性时刻。

参与朝鲜停战谈判，荣立三等功

冀朝铸1929年7月生于山西省汾阳县，早年留学美国。新中国成立后，他追随父亲冀贡泉、兄长冀朝鼎足迹，毅然放弃在美国哈佛大学的学业，克服重重困难，回到祖国。1950年10月，冀朝铸就读于清华大学化学系。1951年5月，他在清华大学加入中国新民主主义青年团，1952年4月后参加中国人民志愿军，在朝鲜停战谈判中表现出色，获得中朝两国的表彰。

对于参与谈判的经历，冀朝铸这样回忆：“有时在谈判无法突破时，一发美国炮弹就会落到非军事区我方一边，板门店附近，甚至开城。这时就有一个双方联合

调查，一般双方各派一名军官，还配备一名翻译和一名速记员。我方一般派出柴成文上校，我是速记员。速记员的职责不光是记录双方说的话，还要记录落下炮弹上所有的标志和文字，以证明非军事区的协议被破坏了。有一次，一枚美国炸弹落在弹坑里，没有引爆。我跳到弹坑里把炸弹上的所有文字和记号都记下来才爬出弹坑。当时在板门店主持谈判工作、后来的外交部副部长李克农同志有次对我大哥朝鼎说：‘你弟弟非常勇敢，不怕死，敢跳进没有引爆的弹坑里。’”

当时，停战协定为中文、朝文、英文各一式两份，中方的英文停战协定由冀朝铸负责打字。紧张艰苦的谈判，尖锐激烈的交锋，情况不断发生变化，协定草案每改动一次，冀朝铸就要重打一遍。为此，他连续工作了三天三夜，连饭也是在打字桌上吃的，终于形成了最后的正式文本。

1954年1月，我方代表团根据冀朝铸的表现为他记了三等功，颁发了立功奖状；朝鲜民主主义人民共和国也授予他三等功勋章一枚。冀朝铸回忆当时的情景时说：“我把勋章挂在胸前的时刻，是我一生中最自豪的时刻之一。”

17年翻译生涯，见证 “跨越太平洋的握手”

回到北京后，冀朝铸被分配在外交部工作，1956年3月加入中国共产党。

□ 怀念师友

从1957年起，冀朝铸开始担任周恩来总理的英文翻译，在此岗位上一干就是17年，先后参加过“日内瓦会议”、“万隆会议”中国代表团的工作和中美建交谈判工作。他还曾为毛泽东、邓小平等党和国家领导人当过翻译。

1955年4月，周总理率代表团赴印尼参加万隆会议。当时，国民党特务在代表团包机“克什米尔公主号”上放了炸弹。虽然周总理临时改变了行程，暗杀没有得逞，但代表团多名人员不幸遇难。而当时因为名额不够，冀朝铸没有坐飞机而是乘船前往万隆，幸免于难。

1963年12月13日至1964年3月1日，周总理出访亚非14国，冀朝铸全程担任翻译。此次出访取得了很大的成功，周总理在回国后向全国人民代表大会作报告时，特地提到了翻译同志的功劳：“这次访问如果没有齐宗华（时任法文翻译）和冀朝铸二人当翻译，就很困难。”

1970年，时任美国总统尼克松通过巴基斯坦向中国传递口信：准备开辟一条白宫通向北京的直接渠道。

同年12月18日，毛泽东会见美国作家斯诺时说：“如果尼克松愿意来，我愿意



1970年10月1日，冀朝铸（左2）同毛主席与斯诺在天安门城楼上

和他谈，谈得成也行，谈不成也行。”25日，《人民日报》头版刊登了毛泽东在天安门城楼上和斯诺合影的照片（冀朝铸任翻译）。中国以这种方式向美国发出赞成中美实现高层对话的信息。

1972年2月21日，尼克松抵达北京，周恩来总理前去机场迎接。冀朝铸回忆，尼克松还没完全走到舷梯下面，就远远地朝周恩来伸过双手。

“总理马上迎上去，我也跟上去。我知道自己不能站得太近，也不能站得太远。”冀朝铸说，此前，周总理特地要求，“小冀近一点，每句话都得准确地听清楚，准确地翻译”。然后，冀朝铸替尼克松翻译出了那句有名的话：“我是跨越太平洋与中国人民握手。”

关键的关键，是要忠于祖国

周总理曾关怀冀朝铸说，翻译人员到了40岁应该转行，一是工作太辛苦、年纪大了吃不消，二是积累了经验可以做其他的工作。

1973年3月，冀朝铸离开翻译岗位，



1972年2月，尼克松总统访华时，冀朝铸（左4）为周总理做翻译

任中国驻美国联络处参赞，正式成为一名外交官。1975年5月他回到国内，先后任外交部国际司副司长、美大司副司长。

1982年3月，冀朝铸再次赴美，为中国驻美大使馆公使衔参赞，1985年转任中国驻斐济大使，并兼任驻基里巴斯和瓦努阿图大使。1987年，他成为中国驻英国大使。

1991年1月29日，联合国秘书长佩雷斯·德奎利亚尔宣布任命冀朝铸为联合国副秘书长，主管技术合作促进发展部。他是继唐明照、毕季龙、谢启美后，第四位来自新中国的联合国副秘书长。

1992年，新任联合国秘书长加利决定进行改组，将技术合作促进发展部、科技发展中心、经济和社会事务部、跨国经济中心、总干事办公室合并成一个部门，一共有1000多人，成为经济社会发展部，冀朝铸是负责这个部门的副秘书长。

1996年，冀朝铸任期届满，回到国内，担任中华全国归国华侨联合会副主席，直到2005年卸任。

在谈起当外交官的体会时，冀朝铸说：“关键的关键，是要忠于自己的国家。”

（转自“长安街知事”微信公众号
2020年5月3日）

追思“建筑仁者”李道增

○张 静

2020年3月19日，中国共产党优秀党员、中国工程院院士、我国著名建筑学家、建筑教育家、清华大学建筑学院首任院长李道增同志，因病不幸逝世，享年90岁。

李道增院士在建筑学理论和设计实践两个方面均有深入而广泛的探究，并取得了卓越成就。坚持中国建筑文化的传承与创新，提出了“新制宜主义的建筑学”理念。主持设计了清华大学建校百周年纪念性建筑清华大学百年会堂——新清华学堂、校史馆、蒙民伟音乐厅，以及中国儿童艺术剧场、北京天桥剧场、台州市艺术中心等重要文化建筑工程。

从青年意气风发到两鬓斑白，热爱可抵岁月漫长。他一生耕耘不辍，在建筑领域留下了自己浓墨重彩的一笔。“有人住高楼，有人处深沟。有人光万丈，有人一



李道增院士

身锈。世人万千种，浮云莫去求。斯人若彩虹，遇上方知有。”感动于先生的追求，钦佩于先生的坚持，希望能在一代建筑大师的剧场空间和设计维度中见天地，见人生。谨以此文纪念敬爱的李道增先生。